



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



# SONGS OF ANCIENT AMERICA

THREE PUEBLO INDIAN CORN-GRINDING SONGS  
FROM LAGUNA, NEW MEXICO

RECORDED,

WITH PIANOFORTE ACCOMPANIMENT

AND AN EXPLANATORY

INTRODUCTION,

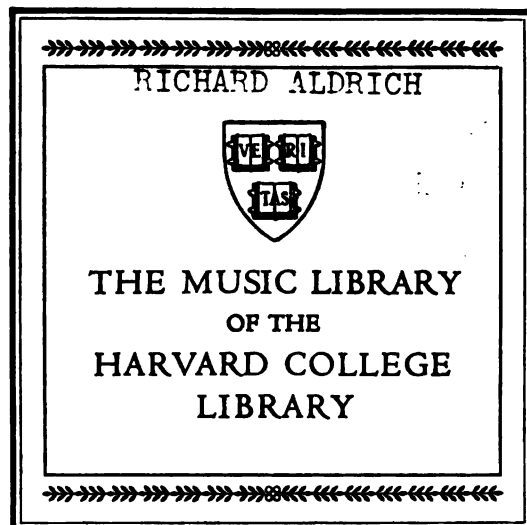
BY

NATALIE CURTIS



NEW YORK : G. SCHIRMER



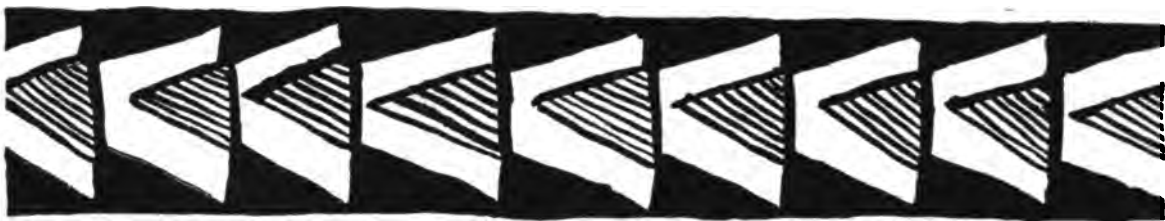


[illegible]

**GAYLORD**

**PRINTED IN U.S.A.**





H<sub>1</sub> 152

# SONGS OF ANCIENT AMERICA

THREE PUEBLO INDIAN CORN-GRINDING SONGS  
FROM LAGUNA, NEW MEXICO

RECORDED,

WITH PIANOFORTE ACCOMPANIMENT

AND AN EXPLANATORY

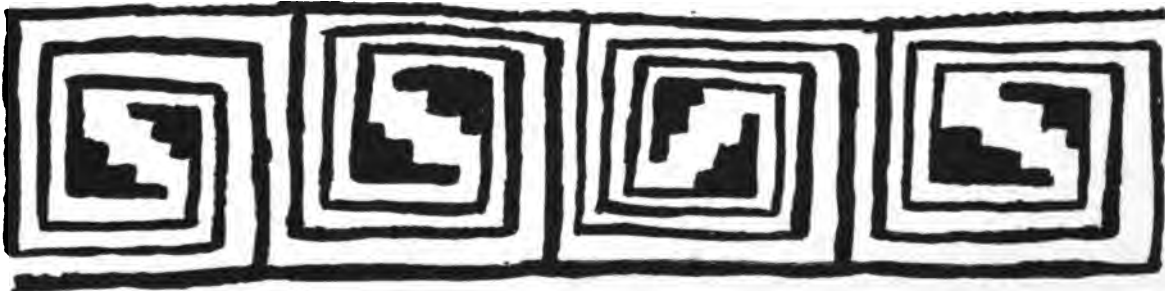
INTRODUCTION,

BY

NATALIE CURTIS

∴

NEW YORK : G. SCHIRMER



Mus 532.60



COPYRIGHT, 1905, BY NATALIE CURTIS

HARVARD UNIVERSITY

DEC 3 - 1961

EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY

The decorations employed on the title and elsewhere were drawn by the Laguna Indians after prehistoric pottery designs.

2  
1  
K  
5  
5  
0







## SONGS OF ANCIENT AMERICA

### THREE PUEBLO INDIAN CORN-GRINDING SONGS FROM LAGUNA, NEW MEXICO

**T**HE song of the southwestern Indian is the voice of the American desert. It is outlined on the vast silence as the clear-cut mountain-line is traced upon the rainless sky. The three songs here offered are old traditional songs from the Indian town, or pueblo, of Laguna, New Mexico.

Laguna is one of the largest and most representative of the New Mexican pueblos. Its people are of the pueblo tribes who were conquered by Coronado in the sixteenth century, and held by the Spaniards until in 1680 all the pueblos rose in rebellion and cast off the Spanish yoke.

Pueblo culture is of a high order on the primitive plane. When first discovered by the Spaniards these Indians were living, as to-day, in towns or villages of stone and adobe, and were then, as now, a peaceful and industrious folk. Their main sustenance has always been the native corn prepared in various ways and ground by the women in stone mealing-bins, or metates. The corn is placed on a flat stone set into the floor of the house at an angle, and is ground by rubbing a cube-like stone up and down over the grains. The woman kneels to her work and sways back and forth with rhythmic swing, and as she grinds she sings, for the Indian accompanies nearly every act of life with song.

The natives of Laguna are small, gentle, and refined; natural potters and weavers; natural poets and song-makers, as well. Yet, under the influence of the white man, the art of the Indian—the making beautiful of common things—fast fades away, and the natural utterance of a healthy people, the unconscious burst of song, is almost stilled.

The corn-grinding songs here given were taught to me by the pueblo women, and written down at Laguna. Of course, the melodies are not always sung exactly alike by different singers, since there is no notation, and the songs, as an Indian so well expressed it, are held, not on paper, as with us, but “all in the head.” I give the versions which, by careful comparison, seem most authentic. They are those sung for me by an aged woman, the wife of the “medicine-man.” The quavering voice had the ring of old-time authority. How often had she sung thus at her grinding in all these many years!

The words are mostly archaic, not the common speech of to-day. The translations given by the Indians were accompanied by many explanations. For Indian poetry, like all branches of Indian art, is symbolic. Just as a few lines on jar or basket often stand for a thought instead of representing an object, so one word in a poem may be the symbol of a complete idea. Accordingly, a song often may be interpreted differently by different Indians. Thus in the first song the colors\* mentioned were said by one Indian to allude to the different colored corn over which the butterflies should fly; for maize, in this region, is of many hues, and Laguna songs frequently refer to the corn by color alone. But an old and authoritative Indian asserted positively that this song had nothing to do with corn; that it was all about butterflies, and that the butterflies were to fly to flower-blossoms, not to corn-fields. "At the end of the song," said she, "we say to the butterflies, 'Go, butterfly, now go, for that is all!'"

The second song is a series of yodeling refrains without words. This, too, is very old, and fragments of just such refrains can be heard echoing through many a pueblo village. Sometimes two or three women grind corn together; and the arrangement of this song seeks to give the answering voice of a second grinder.

The last song is of singular beauty, and has found its way far beyond Laguna to distant Zuni, a pueblo whose inhabitants speak a different tongue. It tells of the sweet, pure rainwater, "wonder-water," caught in those reservoirs of nature, hollows worn in the rocks by the erosion of wind and sand. Such water is highly prized by the Indians, for rain is the great need of the agricultural pueblo people whose villages dot the cliffs and levels of the desert. Even though the pueblos of New Mexico are near the Rio Grande and are further aided by an ancient native system of irrigation, in song and dance is still expressed the cry for rain.

In order fully to translate the meaning of the last song, English words had to be added in the phrase, "Look where southwest clouds are bringing rain." The Indian words are simply, "Yonder southwest, yonder southeast." But the Indians thus explain the passage: "In the song we say, 'Look to the southwest, look to the southeast! The clouds are coming toward the springs; the clouds will bring the water.' It is from the southwest and the southeast that we usually get our rains."

In making accompaniments to these songs, I have in nowise changed the melodies, nor have I sought to harmonize them in the usual sense, nor to make of them musical compositions. I have merely tried to reproduce the actual sound of the grinding, and to add enough harmony to give, as it were, a background to the picture. The millstone forms, indeed, a crude native accompaniment to every grinding-song, and without a suggestion of it the true character of the song would be lost. In the choice of harmony, I have been governed alone by the character of Indian music, disregarding all thought of

\* To fit the translation to the music, the word "wing" has been added. Otherwise, the translation is literal.

prescribed harmonic progressions. My one desire has been to let the Indian songs be heard as the Indians themselves sing them. Let the hearer imagine that he stands in some odd corner of the Indian village, beneath the dazzling sky, with the silence of the desert about him. Suddenly, from the upper story of some terraced house, comes the sound of a clear voice yodeling in graceful melody. It is accompanied by the high, scraping noise of the grinding-stone with its ceaseless monotony of rhythm. Out on the thin, clear atmosphere float the strange sounds—out into the desert stillness.

And the hearer loses all memory of the art of the European. These songs are unlike the music of other nations. They are born of the tinted wastes of sand, the turquoise heavens, the long horizon-lines of the southwest. In them we hear the voice of ancient America, of a race whose song rose on this continent for untold centuries before the coming of the white man. These are folk-songs of our own land, and, like all folk-music, they are the expression of the soul of a people.

NATALIE CURTIS

## CORN-GRINDING SONG

No. 1.

**P**OLAINA polaina  
Hai-ke-o-tzi-o-no-ho  
Kohochinishi  
Koeshkasi  
Hai-ke-o-tzi-o-no-ho  
Kukanishi  
Kasheshi  
Hai-ke-o-tzi-o-no-ho  
Ha-na-pu-ra-ni  
Polaina polaina  
Hai-ke-o-tzi-o-no-ho  
Ha-na-pu-ra-ni.

**B**UTTERFLIES, butterflies,  
Now fly away to the blossoms,  
Fly, blue-wing,  
Fly, yellow-wing,  
Now fly away to the blossoms,  
Fly, red-wing,  
Fly, white-wing,  
Now fly away to the blossoms.  
Butterflies, away!  
Butterflies, butterflies,  
Now fly away to the blossoms,  
Butterflies, away!

## CORN-GRINDING SONG

No. 3.

**I**-O-HO waitilanni  
I-o-ho waitilanni  
Tzi washo iyani-i  
Yuweh puniakoeokolika  
Yuweh haniakoeokolika  
Tzi washo iyani-i  
I-o-ho waitilanni  
I-o-ho waitilanni  
Tzi washo iyani-i.

**I**-O-HO, wonder-water,  
I-o-ho, wonder-water,  
Life anew to him who drinks!  
Look where southwest clouds are bringing rain;  
Look where southeast clouds are bringing rain!  
Life anew to him who drinks!  
I-o-ho, wonder-water,  
I-o-ho, wonder-water,  
Life anew to him who drinks!

[ vi ]

chi - ni - shi, Ko - - - esh - ka - si, Hai - ke - - o -  
blue - - wing, Fly, \_\_\_\_\_ yel - low - wing, Now fly \_\_\_\_\_ a -

tzi - o - - no - - ho, Ku - - - ka - ni - - shi,  
way to the\_ blos - - soms, Fly, \_\_\_\_\_ red - - wing,

Ka - - - she - - shi, Hai - ke - - o - tzi - o - -  
Fly, \_\_\_\_\_ white - wing, Now fly \_\_\_\_\_ a - way to the

no - - ho, Ha - na - pu - ra - ni!  
blos - - soms. But - ter - flies, a - way! \_\_\_\_\_

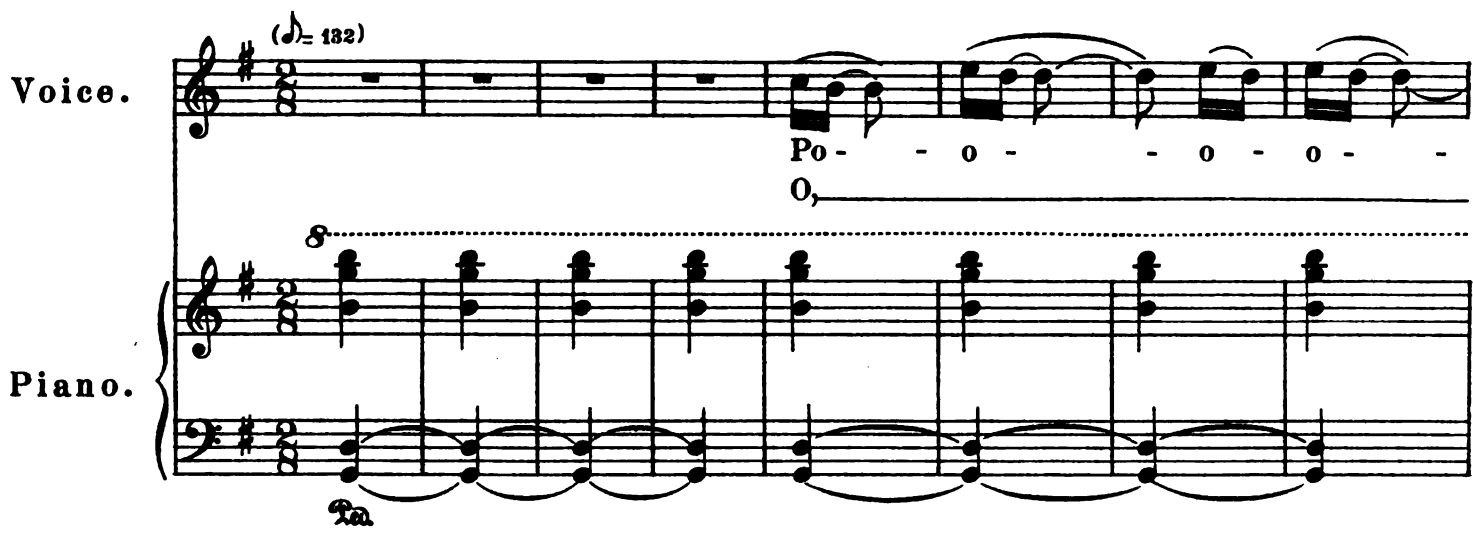
# Corn-Grinding Song

## No 1.

(♩ = 132)

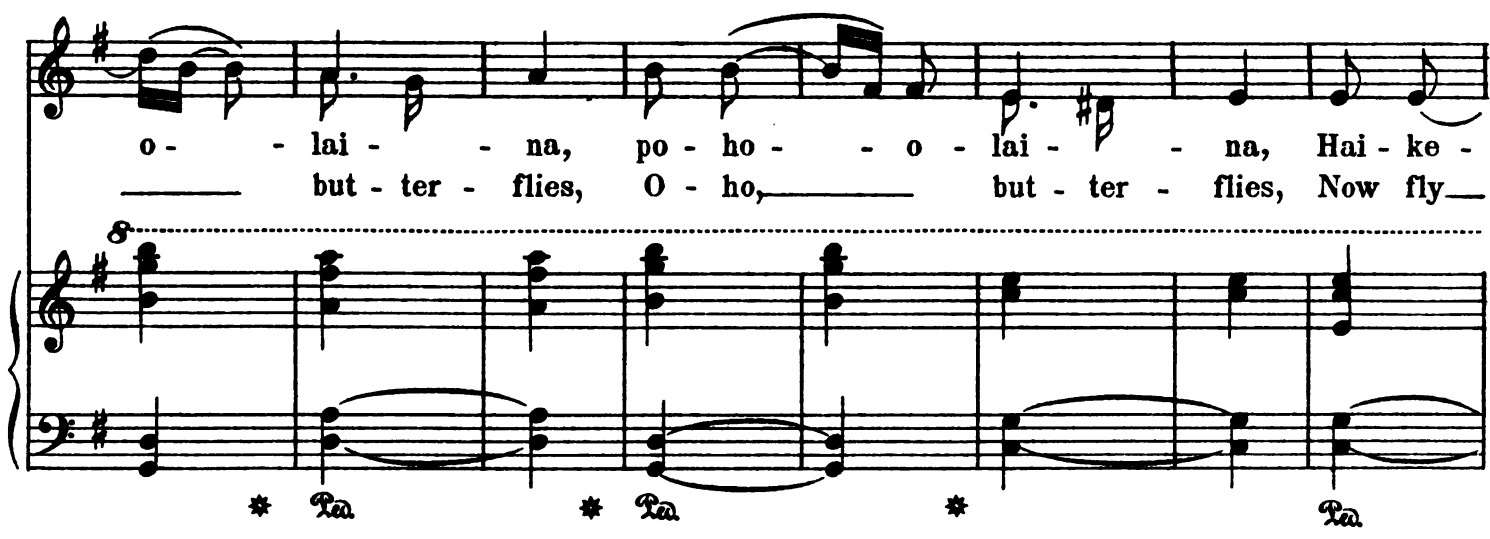
Voice. Po - o - o - o -

Piano.



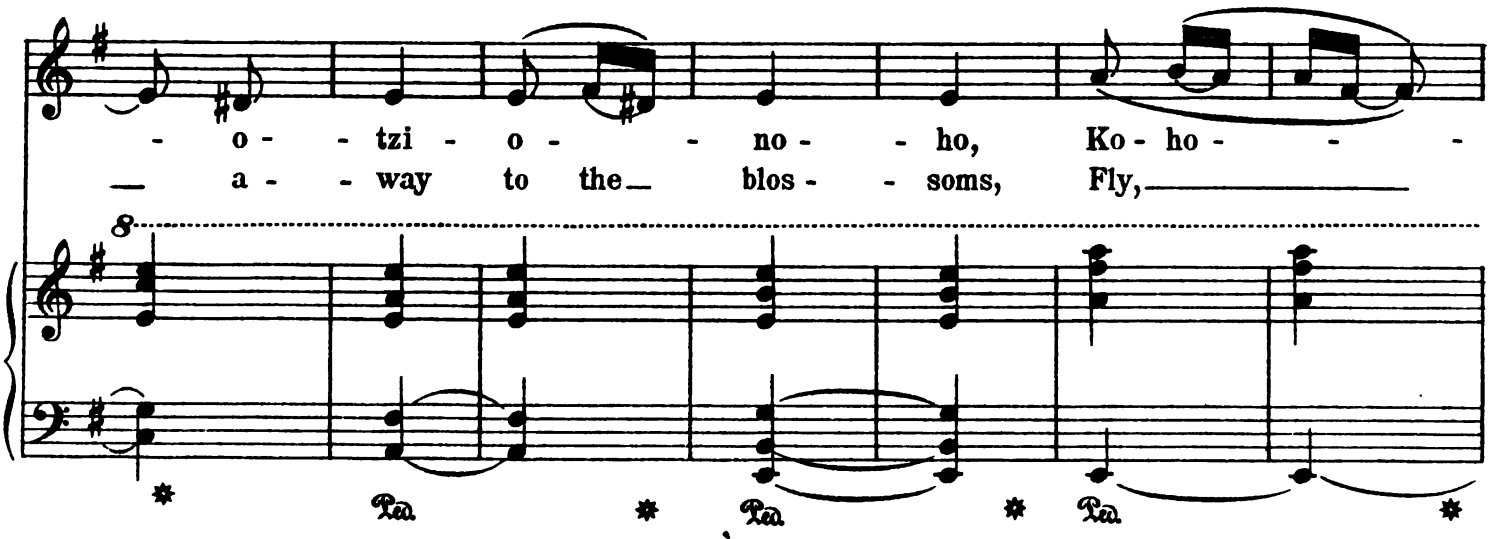
o - lai - na, po - ho - o - lai - na, Hai - ke -  
but - ter - flies, O - ho, but - ter - flies, Now fly

\* Tea



- o - tzi - o - no - ho, Ko - ho -  
a - way to the - blos - soms, Fly,

\* Tea



Po - o - o - o -

O,

o - o - lai - na, po - ho - o - lai - na,  
but - ter - flies, O - ho, but - ter - flies,

Hai - ke - o - tzi - o - no - ho, Ko - ho -  
Now fly a way to the blos - soms, Fly,

chi - ni - shi, Ko - esh - ka - si,  
blue - wing, Fly, yel - low - wing,



Hai - ke - - o - tzi - o - - no - - ho, Ku - -  
Now fly \_\_\_\_\_ a - way to the\_ blos - - soms, Fly, \_\_\_\_\_

8

- - ka - ni - - shi, Ka - - she - - shi,  
red - - wing, Fly, \_\_\_\_\_ white - - wing,

8

\*

Hai - ke - - o - tzi - o - - no - - ho, Ha - na -  
Now fly \_\_\_\_\_ a - way to\_ the blos - - soms; But - ter -

8

pu - ra - ni!  
flies, a - way! \_\_\_\_\_

8

Rea \*

# Corn-Grinding Song

## Nº 2.

(♩ = 182)

Yo ho ho yo ho wi - ya yo ho wi - ya

yo ho ho, yo ho wi - ya



yo ho wi - ya yo ho wi - ya, ha - a -

\* Ped. \* Ped.

ha yo ho wi - ya yo ho wi - ya, — ha - a - ha

\* Pa \*

yo - wi - o \_\_\_\_\_ ah \_\_\_\_\_ yo wi a ha a hin -

Rea \* Rea \* Rea \* Rea \* Rea \* Rea

na yo o \_\_\_\_\_ hin - na yo \_\_\_\_\_ ho. \_\_\_\_\_

\* Rea

\* Rea \* Rea \*

Yo ho wi - ya yo ho wi - ya, \_\_\_\_\_ ha - a - ha yo wi

Rea \* Rea \* Rea \*

o — ah — yo wi a ha a hin - na yo

Rea \* Rea \* Rea \* Rea \* Rea

o — hin - na yo — ho, —

Rea

Yo — ho yo ho

Rea

wi - ya ho yo wi - ya! —

\*

# Corn-Grinding Song

No 3.

(♩=132.)

I - o -  
I - o -

- ho wai - - til - an - ni, I - o - - ho wai -  
- ho, won - der - - wa - - ter, I - o - - ho, won - der -

til - an - ni, Tzi wa - sho i - ya - ni - i, he - ye ye!  
wa - - ter, Life a - new to him who drinks! he - ye ye!

Yu - weh pu - ni - a - -ko - e - ko - li - ka, Yu - weh  
Look where South - east clouds are bringing rain, Look where

ha - ni - a - -ko - e - ko - li - ka, Tzi wa - sho i - ya - ni - i,  
South - west clouds are bringing rain, Life a - new to him who drinks!

he - ye ye! I - o - -ho wai - -til - an - ni,  
he - ye ye! I - o - -ho, won - der - wa - -ter,

i - o - -ho wai - -til - an - ni, Tzi wa - sho i -  
i - o - -ho, won - der - -wa - -ter, Life a - new to

ya - ni - i, he - ye ye! Yu - weh pu - ni - a -  
him who drinks! he - ye ye! Look where South - east

ko - e - ko - li - ka, Yu - weh ha - ni - a - ko - e - ko - li - ka,  
clouds are bringing rain, Look where South - west clouds are bringing rain,

Tzi wa - sho i - ya - ni - i he - ye ye!  
Life a - new to him who drinks! he - ye ye!

I - o - ho wai - til - an - ni, i - o -  
I - o - ho, won - der - wa - ter, i - o -



-ho wai- -til- an - ni, Tzi wa - sho i - ya - ni - i,  
-ho, won - der- -wa - -ter, Life a - new to him who drinks!

he-ye ye! Yu - weh pu - ni - a - -ko - e - -ko - li - ka,  
he-ye ye! Look where South - east clouds are bring-ing rain,

Yu - weh ha-ni-a- -ko - e - ko - li - ka, Tzi wa - sho i -  
Look where South - west clouds are bring-ing rain, Life a - new to

ya - ni - i, he-ye ye! he-ye ye!  
him who drinks! he-ye ye! he-ye ye!



